

ОЧЕРЕДНОЙ СЛОВАРЬ СЕРИИ COLINS

(Collins English Dictionary. Complete and Unabridged. Sixth Edition/ Ed. J. Butterfield. Glasgow: HarperCollins Publishers, 2004)

© 2005 О.М. Карпова, М.В. Бурлакова

Ивановский государственный университет

Рецензируемый словарь продолжает традицию создания справочников для общих целей, отражающих все разнообразие вокабуляра английского языка. По широте охвата материала он задуман его авторами как энциклопедический, и включает более 100000 входных единиц – самых последних терминов, созданных и требуемых научными исследованиями, технической и культурной деятельностью, социальной и личной жизнью стран англоговорящего мира.

Как и в других изданиях данной серии (например, *Collins English Dictionary. Complete and Unabridged. General Consultant J.M. Sinclair. Glasgow, 2003*), здесь отсутствуют территориальные рамки объекта описания – в словнике *Collins English Dictionary. Complete and Unabridged* зарегистрированы слова, принадлежащие различным вариантам английского языка (*Australian, New Zealand, South African, Canadian, United States*). Данный факт может объясняться тем, что толковые словари серии Collins ориентированы на самую широкую аудиторию – как носителей языка, так и иностранцев, которые хотят получить подробную информацию об общенаучных и технических терминах. Безусловным достоинством издания является и тот факт, что в процессе подготовки издания привлекались специалисты различных сфер деятельности (*Mathematics, Law, Medicine, Paleontology, Pharmacology, Military, Civil Engineering, Environmental Science, Statistics, Film and Broadcasting и др.*), чтобы предоставить пользователям самую точную и детальную информацию о соответствующих понятиях.

Словарь имеет двухчастную структуру (вводную часть и собственно список слов), что полностью соответствует авторскому стилю толковых словарей *Collins* последнего времени. В них, в силу обширности словника, который включает материал, традиционно выносимый в последнюю часть корпуса (*backmatter*), авторы не создают дополнительных приложений.

Вводную часть отличает экономичность в средствах. Она включает обзор электронного корпуса *The Bank of English*, который составляет основу всех изданий *HarperCollins* и краткое объяснение структуры словарных статей. Первый и последний развороты словаря представляют собой дополнение вводной части: первый содержит толкование системы знаков Международного Фонетического Алфавита и список сокращений, используемых в словаре, последний – словарные статьи с наглядной демонстрацией всех их особенностей.

Словник настоящего издания включает, помимо общеупотребительной лексики (*college, fascinating, colour, hail, cold, fast food, petrol*), лексику различных пластов и сфер употребления. В качественном отношении словарь включает большое количество общенаучных терминов из таких областей знания, как химия (*pyrophoric, tetrafluoroethene, test paper, synthesis gas*), физика (*kinetic theory, superfluid, cloud chamber, spark chamber, coherer, kinetic energy*), ветеринария (*cloacitis*), логика (*closed sentence*), математика (*closed set, sphere, proof, periodic function*), мореплавание (*clubhaul, sea-cock, southwestwards, spirketting, sea lawyer*), психология (*cognitive map, syntonic, cognitive psychology, cognitive therapy*) и др., а также имена собственные (*Notre Dame, Nouakchott, Oviedo, Novi Sad, Gosplan, Gorno-Badakhshan Autonomous Republic, Plunket Society, Glooscap*), географические названия (*Nottinghamshire, Oxford, Norway, Denver, El Aaiun, Ekaterinburg*), мифологемы (*Notus, Pyrrha, Clotho, Tethys*), исторические и культурные номинации (*Church of England, Father's Day, Church of Scotland, Glorious Revolution*). Актуальность представленного материала подтверждается и тем, что в словнике расширяется толкование социально и общественно значимых в настоящее время концептов, например, в корпус включено значительно большее количество единиц, связанных с терроризмом, нежели в более ранних изданиях (*terror, terror-*

ful, terrorless, terrorism, terrorist, terroristic, terrorize, terror-stricken, terror-struck).

Словарная статья данного справочника имеет следующую структуру: заглавное слово – дополнительная семантико-функциональная характеристика – толкование значения – этимологическая информация.

ganister or gannister (транскрипция) NOUN 1. a

highly refractory siliceous sedimentary rock occurring beneath coal seams: used for lining furnaces. 2. a similar material synthesized from

ground quartz and fireclay.

w **HISTORY** C19: of unknown origin

Открывает статью заглавное слово. В случае, если существует равноправный вариант написания слова, он приводится здесь же и отделяется от более распространенного варианта словом *or*. За заглавным словом следует транскрипция, выполненная в символах Международного Фонетического Алфавита, что, несомненно, удобно для пользователей.

Далее в статье следует дополнительная семантико-функциональная характеристика слова. В примере она представлена грамматической пометой по отнесенности вокабулы к определенной части речи – NOUN. Все пометы данного типа приводятся полностью заглавными буквами: ADJECTIVE, VERB, ADVERB.

Нужно отметить, что средства передачи помет варьируются, и, например, функциональные пометы приводятся прописными буквами в круглых скобках после частеречного маркера, например, **gapes** (geips) NOUN (*functioning as singular*)... или **gape** (geip) VERB (*intr*). Другие пометы, наиболее распространенные в корпусе *Collins English Dictionary. Complete and Unabridged* представлены группами географических (*Austral, NZ, US, Brit, Canadian, Scot*), статусных (*dialect, slang, Archaic*) и употребительных (*Philosophy, Computing, Law, Meteorol, Civil Engineering*). Примером их употребления могут служить следующие статьи:

ockodols (транскрипция) PLURAL NOUN *Northern English,*

dialect one's feet when wearing boots

incardinate (транскрипция) VERB (*tr*) RC Church to

transfer (a cleric) to the jurisdiction of a new bishop

Наиболее популярным методом толкования значений вокабул является дефиниция, так

она сочетает краткость с доступностью формулировки. Как можно судить по примеру **ganister**, метаязык толкования достаточно сложен, что объясняется нацеленностью издания на пользователей с высоким уровнем владения английским языком. В многозначных словах порядок следования толкований традиционен: от первоначального прямого значения к более позднему либо переносному, как в статье для *estimation*:

estimation (транскрипция) NOUN 1. a considered

opinion; judgement ... 2. esteem; respect. 3. the act of

estimating.

Вербальные иллюстрации единиц редки и встречаются в тех случаях, когда демонстрация функционирования поможет понять концепт. Она представлена полными словосочетаниями или предложениями:

slovenly ... 2. negligent and careless; slipshod: *slovenly manners*.

tertium quid ... an unknown or indefinite thing related in some

way to two known or definite things, but distinct from both: *there is*

either right or wrong, with no tertium quid.

Для большинства вокабул словаря *Collins English Dictionary. Complete and Unabridged* присутствует раздел этимологии, в котором указывается век, язык происхождения и исходная основа. Данный раздел выделен в отдельный подблок статьи и вводится символом “стрелки” и словом HISTORY, что продолжает традицию последних больших толковых изданий *Collins*, например, *Collins English Dictionary. Complete and Unabridged* (2003).

denominate ... 1. to give a specific name to; designate..

w **HISTORY** C16: from DE- + Latin *nominare* to call by name

Для ряда единиц приводятся дериваты, от них образованные, которые помещаются в дополнительном блоке статьи, вводятся темной стрелкой, в отличие от раздела этимологии, и никак не комментируются, за исключением указания на образуемую часть речи:

tomboy ... a girl who acts or dresses in a boyish way, liking

rough outdoor activities

u **tomboyish** ADJECTIVE u **tomboyishly** ADVERB

u **tomboyishness** NOUN

К несомненным достоинствам рецензируемого издания можно отнести информацию

прагматического характера, касающуюся правильного употребления той или иной единицы. Данная информация также выделяется в отдельный блок словарной статьи и вводится пометой **Language note**, например,

literally ... 1. in a literal manner. 2. (*intensifier*): *there*

were literally thousands of people.

Language note The use of *literally* as an intensifier is

common, esp in informal contexts. In some cases, it

provides emphasis without adding to meaning: *the house*

was literally only five minutes walk away.

Итак, рецензируемый толковый справочник *Collins English Dictionary. Complete and Unabridged* богат по содержащейся в нем информации. Входные единицы истолкованы подробно и получают вербальные иллюстрации, хорошо показаны словоизменительные параметры, присутствует разветвленный аппарат дополнительной семантико-функциональной характеристики слов. Вся актуальная информация о заглавной единице привлекает внимание пользователей, поскольку авторы словаря широко применяют удачные приемы в области полиграфической семиотики, выделяя каждую информационную категорию отдельным шрифтом и отделяя ее от блока толкования. В целом, данное издание может служить авторитетным и удобным руководством к современному состоянию английского языка для тех, кто желает улучшить качество своих знаний в данной области.